



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, dnia 03-01-2017

Znak: PNK.III.431.62.2016

**Pani
Katarzyna Grudzień
Tłumacz przysięgły języka angielskiego**

Wystąpienie pokontrolne

Podmiot kontrolowany	Pani Katarzyna Grudzień – tłumacz przysięgły języka angielskiego
Nazwa i adres organu kontrolnego	Wojewoda Świętokrzyski, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Kontrolerzy	Hanna Janiszewska-Karcz – inspektor wojewódzki (kierownik zespołu kontrolnego) oraz Katarzyna Rabajczyk – inspektor wojewódzki (członek zespołu kontrolnego) – inspektorzy Oddziału Kontroli w Wydziale Prawnym, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Nr upoważnień	Nr 1015/2016 oraz Nr 1016/2016 z dnia 15 listopada 2016 roku, wydane z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Prawnego, Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach
Termin kontroli	17 listopada 2016 roku
Miejsce przeprowadzenia kontroli	Świętokrzyski Urząd Wojewódzki, al. IX Wieków Kielc 3, 25-516 Kielce
Podstawa prawna do przeprowadzenia kontroli	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (j.t. Dz. U. z 2016 r., poz. 1222 ze zm.) – zwana dalej <i>Ustawą</i> , Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.) – zwane dalej <i>Rozporządzeniem</i>
Okres objęty kontrolą	Od dnia 1 stycznia 2015 roku do dnia 13 listopada 2016 roku.

Zakres kontroli	<p>Sprawdzenie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium, zgodnie z wymogami zawartymi w Ustawie oraz sprawdzenie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów określonych w art. 15 Ustawy.</p> <p>Kontroli poddano:</p> <ul style="list-style-type: none"> – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium: 15 % wpisów z 2015 r. oraz 20 % wpisów z 2016 r.¹, – w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej: 25 % wpisów² z 2015 r. oraz 100% wpisów z 2016 r. (tj. 24 pozycje).
------------------------	---

USTALENIA KONTROLI

Ustalenia, na podstawie których sformułowano ocenę (zakres stwierdzonych uchybień lub nieprawidłowości)	<ol style="list-style-type: none"> 1. jest Pani tłumaczem przysięgłym języka angielskiego wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/6491/05, 2. wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pani obowiązek określony w art. 17 ust. 1 Ustawy, 3. w okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej. Okazane repertorium nie zawierało rubryk przeznaczonych do odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 5 i 7 Ustawy tj. opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia oraz informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 Ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia. Zgodnie z Pani pisemną informacją³, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, jak również nie przeprowadzała Pani tłumaczeń ustnych, 4. analiza ilości wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o stałym wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego⁴, 5. w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia przez Panią repertorium stwierdzono następujące n i e p r a w i d ł o w o ś c i : <ul style="list-style-type: none"> – w większości wpisów data przyjęcia zlecenia nie była odnotowana w pełnej formie, tj. wskazująca dzień, miesiąc i rok – odnotowywała Pani tylko dzień i miesiąc⁵, – we wszystkich wpisach nie odnotowała Pani daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
--	--

¹ z 2015 r. wpisy o nr: 1, 8, 15, 21, 27, 33, 39, 45, 51, 57, 64, 71, 78, 85, 92, 99, 106, 113, 120, 127, 134, 141, 148, 155, 162, 169, 176, 183, 190, 197, 204, 211, 218, 225, 232, 239, 246, 253, 260, 267 oraz z 2016 r. wpisy o nr: 1, 6, 11, 16, 21, 26, 31, 36, 41, 46, 51, 56, 61, 66, 71, 76, 81, 86, 91, 96, 101, 106, 111, 116, 121, 126, 131, 136, 141, 146, 151, 156, 161 i 166

² wpisy o nr: 10, 14, 18, 22, 26, 30, 34, 38, 42, 46, 50, 54, 58, 62, 66, 70, 81, 85, 89, 93, 111, 137, 144, 214 i 231

³ Pismo z dnia 13.11.2016 r.

⁴ Nie stwierdzono niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata

⁵ Zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego opracowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, dostępnymi na stronie Ministerstwa Sprawiedliwości pod adresem <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/komisja-odpowiedzialosci-zawodowej-tlumaczy-przysieglch-kozl/>, zwane dalej Zasadami – „data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku”.

- w większości wpisów w rubryce „nazwa, data i numer dokumentu”⁶ nie odnotowała Pani daty dokumentu bądź informacji o jej braku, a także oznaczenia dokumentu bądź informacji o jego braku⁷,
- w rubryce rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia wpisywała Pani „tł. na ang.” lub „tł. na pol.”. Informacja ta nie jest wystarczająco szczegółowa i nie wynika z niej, czy czynność polegała na tłumaczeniu pisemnym czy też na tłumaczeniu ustnym (jak już wyżej wskazano, prowadzone repertorium nie zawiera oddzielnej kolumny pozwalającej na odnotowanie opisu tłumaczenia ustnego). Dodatkowo, zgodnie z Zasadami, w przedmiotowej rubryce należy odnotowywać jedną z następujących czynności: *tłumaczenie pisemne* na język (...), *tłumaczenie ustne* (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), *poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego* na język (...), *odpis dokumentu* w języku (...),
- w części zbadanych wpisów wysokość pobranego wynagrodzenia odnotowywała Pani łącznie dla kilku pozycji dokonanych na rzecz tego samego zleceniodawcy (zarówno na rzecz osób prywatnych, jak i organów wymienionych w art. 15 Ustawy). Artykuł 17 ust. 2 pkt 6 Ustawy stanowi, że repertorium zawiera wysokość pobranego wynagrodzenia, który w zestawieniu z pkt. 1 mówiącym o dacie zwrotu dokumentu (jednego, a nie kompletu dokumentów) wskazuje, że każdy z przetłumaczonych dokumentów powinien być opisany w repertorium w szczególowości pozwalającej na odnotowanie wszystkich informacji opisanych w art. 17 ust. 2 Ustawy, w tym wysokość pobranego wynagrodzenia.

Wskazanymi działaniami naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt. 1, 3, 4 i 6 Ustawy,

6. pozostałe rubryki repertorium wypełniła Pani prawidłowo.

Równocześnie kontrolujący zwrócili uwagę na przyjęty przez Panią sposób uzupełniania rubryk repertorium tj. zbyt częstego stosowania znaków powtórzenia (odwoływania się do wiersza powyżej, w części przypadków wielokrotnego), który powoduje, że prowadzone repertorium jest mało czytelne⁸ (znaki powtórzenia stosowane były również, jako odwołanie do pozycji dokonanych na rzecz innego zleceniodawcy wpisanego powyżej),

7. w zakresie kontroli wysokości wynagrodzenia pobranego za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie organów wymienionych w art. 15 Ustawy stwierdzono, że wynagrodzenie w zbadanych wpisach pobrała Pani prawidłowo, stosując stawkę wskazaną w § 2 w zw. z § 6a Rozporządzenia.

Niemniej mając na uwadze, że sprawdzenie poprawności pobrania wynagrodzenia za konkretny dokument było utrudnione z uwagi na fakt, że rubryka pobrane wynagrodzenie była wypełniana (w niektórych wpisach) łącznie dla kilku pozycji dokonanych na rzecz tego samego zleceniodawcy (w tym samym dniu zlecenia), kontrolujący zwrócili

⁶ Zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 3 Ustawy rubryka ta powinna mieć tytuł „Nazwa, data i oznaczenie dokumentu”

⁷ Zgodnie z Zasadami, data dokumentu powinna być wpisywana w postaci pełnej tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok, zaś oznaczenie dokumentu może być wpisane jako numer dokumentu, a jeśli dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez daty”, „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”

⁸ W niektórych przypadkach ponad 50 % powierzchni strony było wypełnionych znakami powtórzenia

	uwagę, że dla celów kontroli prawidłowości pobranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, pobrane wynagrodzenie winno być, uzupełniane oddzielnie dla każdej pozycji.
Oceny	Mając na uwadze ustalenia kontroli działalność Pani oceniam ⁹ : <ul style="list-style-type: none"> • w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium – pozytywnie z nieprawidłowościami, • w zakresie prawidłowości pobierania wynagrodzenia określonego w Rozporządzeniu - pozytywnie.
Zalecenia	<p>Uwzględniając przedstawione powyżej oceny i uwagi zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 Ustawy tj.:</p> <ol style="list-style-type: none"> daty przyjęcia dokumentu w pełnej formie tj. ze wskazaniem dnia, miesiąca i roku przyjęcia dokumentu, zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem ze wskazaniem dnia, miesiąca i roku zwrotu dokumentu, daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na dokumencie poprzez użycie zwrotu „bez daty” lub skrótu „b.d.”, oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na dokumencie poprzez użycie zwrotu „bez oznaczenia” lub skrótu „b.o.”, wskazywania w rubryce rodzaj czynności wykonanej jednej z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...), wysokości pobranego wynagrodzenia (dla każdego dokumentu osobno, nawet gdy pochodzą od jednego zlecniodawcy). <p>Ponadto, pragnę zwrócić Pani uwagę na potrzebę prowadzenia repertorium w sposób zapewniający jego czytelność i przejrzystość tj. rezygnację z częstego stosowania znaków powtórzenia.</p> <p>Informując o powyższym, uprzejmie proszę o podjęcie działań mających na celu wyeliminowanie w przyszłości stwierdzonych nieprawidłowości.</p> <p>Jednocześnie proszę poinformować Wojewodę Świętokrzyskiego, w terminie 15 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego o sposobie wykorzystania ww. uwag oraz o wykonaniu zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach niepodjęcia działań.</p>

z up. Wojewody Świętokrzyskiego
Robert Frey
Dyrektor
Wydział Prawny, Nadzoru i Kontroli

⁹ Wojewoda Świętokrzyski stosuje, zgodnie z zarządzeniem nr 10/2015 z dnia 9 lutego 2015 r. w sprawie szczegółowych warunków i trybu przeprowadzania kontroli zewnętrznej przez pracowników Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 4-stopniową skalę ocen: pozytywna, pozytywna z uchybieniami, pozytywna z nieprawidłowościami i negatywna

Potwierdzam zgodność kopii z dokumentem elektronicznym:

Identyfikator dokumentu	697382.1609567.1439861
Nazwa dokumentu	wystąpienie pokontrolne - tłumacz Katarzyna Grudzień.pdf
Tytuł dokumentu	wystąpienie pokontrolne - tłumacz Katarzyna Grudzień
Sygnatura dokumentu	PNK.III.431.62.2016
Data dokumentu	2017-01-03 11:58:41
Skrót dokumentu	46BB01131A511A06163EF94BBFDC2C6FC29 E4D2C
Wersja dokumentu	1.2
Data podpisu	2017-01-03 11:58:22
Podpisane przez	Robert Antoni Frey Dyrektor

EZD 3.17.1457.1936.3664

Data wydruku: 2017-01-09 14:06:49
Autor wydruku: Furmańska Dorota starszy inspektor